

SENAT DE BELGIQUE**BELGISCHE SENAAT**

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1991-1992

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992

16 JUILLET 1992

16 JULI 1992

16. JULI 1992

**REVISION
DE LA CONSTITUTION****HERZIENING
VAN DE GRONDWET****REVISION
DER VERFASSUNG**

**Révision de l'article 68
de la Constitution**
(Déclaration
du pouvoir législatif,
voir « Moniteur belge » n° 206
du 18 octobre 1991)

**Herziening van artikel 68
van de Grondwet**
(Verklaring
van de wetgevende macht, zie
« Belgisch Staatsblad » nr. 206
van 18 oktober 1991)

**Revision von Artikel 68
der Verfassung**
(Erklärung
der gesetzgebenden Gewalt,
siehe « Belgisches Staatsblatt »
Nr. 206 vom 18. Oktober 1991)

TEXTE PROPOSE PAR
M. SCHILTZ ET CONSORTS

TEKST VOORGESTELD DOOR
DE HEER SCHILTZ c.s.

TEXT VORGESCHLAGEN
VON HERRN SCHILTZ u.a.

DEVELOPPEMENTS**TOELICHTING****ERLÄUTERUNGEN**

La présente proposition de révision de la Constitution vise à adapter aux structures fédérales du pays l'article 68 de la Constitution relatif aux relations internationales. Pour que l'autonomie qui est reconnue sur le plan interne, puisse s'exprimer sur le plan externe, dans le respect des règles internationales relatives à la capacité juridique des sujets de droit international et à la responsabilité des engagements contractés dans le cadre des relations internationales avec des pays

Dit voorstel van grondwetsherziening beoogt de aanpassing van artikel 68 van de Grondwet betreffende de internationale betrekkingen aan de federale structuren van het land. Opdat de autonomie die op intern vlak wordt erkend, zich eveneens zou kunnen uiten op extern vlak met eerbiediging van de regels van internationaal recht betreffende de rechtsbekwaamheid van de internationale rechtssubjecten en betreffende de aansprakelijkheid voor verbin-

Mit diesem Vorschlag zur Revision der Verfassung wird eine Anpassung von Artikel 68 der Verfassung über die internationalen Beziehungen an die föderalen Strukturen des Landes bezweckt. Damit die intern anerkannte Autonomie ihren Ausdruck auch nach außen hin findet unter Einhaltung der Regeln des internationalen Rechts in bezug auf die Rechtsfähigkeit der internationalen Rechtspersonen und auf die Verantwortlichkeit für die im Rahmen der

tiers, il est nécessaire de renforcer les compétences des entités fédérées. A cet égard, les Communautés se sont toujours vues attribuer la compétence relative à la coopération internationale, y compris la conclusion des traités par l'article 59bis de la Constitution et par l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles en ce qui concerne l'enseignement, la culture et les matières personnalisables.

Il convient également de tenir compte de l'évolution de la pratique internationale où, de plus en plus, l'approche multilatérale prend le pas sur les relations bilatérales entre les Etats. L'importance des Communautés européennes supranationales — à maints égards un cas particulier qui dépasse en intensité le droit international public classique — renforce cette tendance à la multilatéralisation.

Les principes retenus dans cette proposition tentent de répondre à un double objectif:

— affirmer l'autonomie des entités fédérées pour régler, dans la sphère de leur compétence, la coopération internationale, y compris la conclusion de traités;

— tout en assurant la cohérence de la politique extérieure de la Belgique.

Divers mécanismes sont mis en place pour assurer cette cohérence:

— des mécanismes d'information;

— le droit d'opposition de l'autorité nationale sur base de critères objectifs;

— la création d'une conférence interministérielle de la politique étrangère;

— la conclusion d'accords de coopération.

tenissen aangegaan in het kader van de internationale betrekkingen met derde landen, is het noodzakelijk de deelgebieden daartoe de nodige bevoegdheden te verstrekken. In dit opzicht werd de Gemeenschappen reeds de bevoegdheid inzake de internationale samenwerking, met inbegrip van het sluiten van verdragen, toegewezen door artikel 59bis van de Grondwet en artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen voor wat betreft onderwijs, cultuur en persoonsgebonden aangelegenheden.

Tevens moet rekening worden gehouden met de evolutie van het internationale leven waar meer en meer een multilaterale benadering het haalt van de bilaterale betrekkingen tussen Staten. Het belang van de supranationale Europese Gemeenschappen — in veel opzichten een bijzonder geval dat het traditionele volkenrecht in intensiteit overtreft — versterkt deze tendens van multilateralisering.

De in dit voorstel weerhouden beginselen beogen aan een dubbel doel te beantwoorden:

— het bevestigen van de autonomie van de deelgebieden om binnen hun bevoegdheidssfeer de internationale samenwerking te regelen, met inbegrip van het sluiten van verdragen;

— het daarbij verzekeren van de coherentie van het buitenlands beleid van België.

Er worden verscheidene mechanismen ter verzekering van deze coherentie ingesteld:

— informatiemechanismen;

— het recht van verzet vanwege de nationale overheid op basis van objectieve criteria;

— de oprichting van een interministeriële conferentie voor het buitenlands beleid;

— het sluiten van samenwerkingsakkoorden.

internationalen Betrekkingen zu Drittländern eingegangenen Verpflichtungen, ist es unerlässlich, den Teilgebieten die nötigen Mittel hierzu zu verschaffen. In dieser Hinsicht wurde den Gemeinschaften durch Artikel 59bis der Verfassung und Artikel 16 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen bereits die Zuständigkeit für die internationale Zusammenarbeit einschließlich des Abschlusses von Verträgen übertragen, und zwar im Bereich des Unterrichtswesens, der kulturellen Angelegenheiten und der personenbezogenen Angelegenheiten.

Zu berücksichtigen sind ebenfalls die Entwicklungen im internationalen Bereich, wo multilaterale zwischenstaatliche Beziehungen im Vergleich zu bilateralen Beziehungen mehr und mehr überhandnehmen. Die Bedeutung der überstaatlichen Europäischen Gemeinschaften — in mancherlei Hinsicht ein Sonderfall, der das traditionelle Völkerrecht an Intensität übertrifft — verstärkt diesen Hang zur Multilateralisierung noch.

Die in diesem Vorschlag berücksichtigten Grundsätze verfolgen eine doppelte Zielsetzung:

— die Autonomie der Teilgebiete, im Rahmen ihrer Zuständigkeit die internationale Zusammenarbeit einschließlich des Abschlusses von Verträgen zu regeln, bestätigen,

— gleichzeitig die Kohärenz der Außenpolitik Belgiens gewährleisten.

Verschiedene Mechanismen werden zur Gewährleistung dieser Kohärenz eingeführt:

— Informationsmechanismen,

— das Recht für die nationale Behörde, sich auf der Grundlage objektiver Kriterien zu widersetzen,

— die Einsetzung einer interministeriellen Konferenz für die Außenpolitik,

— der Abschluß von Zusammenarbeitensabkommen.

L'ensemble des propositions de révision de l'article 68 de la Constitution et des articles 16, 81 et 92bis de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles règle en outre l'organisation de la représentation des différentes autorités compétentes au sein des organisations internationales et supranationales ainsi que leur représentation respective devant les juridictions internationales et supranationales.

L'attribution de la compétence de conclure des traités aux Communautés et aux Régions doit s'inscrire dans le cadre des mécanismes juridiques qui organisent les relations entre l'Etat et les entités fédérées en Belgique:

1° Si une autorité s'estime gravement lésée par un (projet de) décision d'une autre autorité, elle peut saisir le Comité de concertation. Faute de consensus, un tel conflit d'intérêts entraîne automatiquement la suspension pour une période déterminée.

2° Si une autorité estime qu'une autre autorité excède ses compétences, elle peut saisir la juridiction compétente (le Conseil d'Etat pour les normes réglementaires et la Cour d'arbitrage pour les normes législatives). Les deux juridictions peuvent prononcer la suspension dans l'attente d'une annulation éventuelle.

3° Les techniques visées aux points 1 et 2 peuvent non seulement être appliquées à l'encontre des actes « positifs » sur le plan international mais aussi à l'encontre des interventions de l'autorité nationale, telles que définies au § 7 du nouvel article 68 de la Constitution et au § 4 et au § 5 du nouvel article 81 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Het geheel van voorstellen van herziening van artikel 68 van de Grondwet en van de artikelen 16, 81 en 92bis van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen regelt bovendien de organisatie van de vertegenwoordiging van de verschillende bevoegde overheden in het kader van internationale en supranationale organisaties alsook hun respectieve vertegenwoordiging voor inter- of supranationale rechtscolleges.

De toekenning van verdragsbevoegdheid aan de Gemeenschappen en de Gewesten moet in het globale juridische kader worden geplaatst dat het samenleven van de Staat en de deelgebieden beheerst:

1° De ene overheid kan, wanneer zij zich ernstig benadeeld voelt, door een (ontwerp van) beslissing van een andere overheid de zaak aanhangig maken bij het Overlegcomité. Een dergelijk belangenconflict leidt, bij gebrek aan consensus, automatisch tot een schorsing voor een bepaalde periode.

2° Wanneer de ene overheid van oordeel is dat een andere overheid haar bevoegdheid te buiten gaat, kan zij de zaak aanhangig maken bij het bevoegde rechtscollege (de Raad van State voor uitvoerende en het Arbitragehof voor wetgevende normen). Beide rechtscolleges kunnen, in afwachting van een eventuele vernietiging, de schorsing uitspreken.

3° De onder punten 1 en 2 vermelde technieken kunnen niet enkel aangewend worden tegen de « positieve » handelingen die op het internationale forum worden gesteld, maar ook tegen de tussenkomsten van de nationale overheid, zoals bedoeld in § 7 van het nieuwe artikel 68 van de Grondwet en in §§ 4 en 5 van het nieuwe artikel 81 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Die Gesamtheit der Vorschläge zur Revision von Artikel 68 der Verfassung und der Artikel 16, 81 und 92bis des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen regelt darüber hinaus die Organisation der Vertretung der verschiedenen zuständigen Behörden innerhalb der internationalen und überstaatlichen Organisationen und ihre jeweilige Vertretung vor internationalen und überstaatlichen Gerichtsbarkeiten.

Die Zuerkennung der Zuständigkeit an die Gemeinschaften und Regionen, Verträge abzuschließen, ist im allgemeinen rechtlichen Rahmen zu sehen, der das Miteinander zwischen nationalem Staat und Teilgebieten in Belgien beherrscht:

1° Wenn eine Behörde der Ansicht ist, durch einen Beschluß (Entwurf) einer anderen Behörde schwer benachteiligt zu werden, kann sie den Konzertierungsausschuß anrufen. Bei fehlender Einigung führt ein solcher Interessenkonflikt automatisch zur Aussetzung für einen bestimmten Zeitraum.

2° Wenn eine Behörde der Ansicht ist, daß eine andere Behörde ihre Zuständigkeit überschreitet, kann sie die zuständige Gerichtsbarkeit anrufen (den Staatsrat für Ausführungsnormen und den Schiedshof für Gesetzgebungsnormen). Beide Gerichtsbarkeiten können in Erwartung einer eventuellen Nichtigkeitsklärung eine Aussetzung erlassen.

3° Die in den Nummern 1 und 2 erwähnten Techniken können nicht nur bei « positiven » Handlungen auf internationaler Ebene angewandt werden, sondern auch bei Eingriffen der nationalen Behörde, wie sie in § 7 des neuen Artikels 68 der Verfassung und in den §§ 4 und 5 des neuen Artikels 81 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen definiert sind.

1. Les relations internationales

Le premier alinéa de la proposition de révision de l'article 68, § 1^{er}, de la Constitution confirme la compétence générale du Roi en ce qui concerne les relations internationales, sans préjudice de la compétence des Communautés et des Régions de régler la coopération internationale, y compris la conclusion des traités, pour les matières qui relèvent de leurs compétences par ou en vertu de la Constitution. Cette disposition constitue la base juridique de la compétence des entités fédérées en matière de coopération internationale, y compris la conclusion des traités.

Les deux alinéas suivants de cette proposition de révision de l'article 68, § 1^{er}, de la Constitution reprennent dans une large mesure les premier et dernier alinéa actuels de l'article 68 de la Constitution. Dès lors que le texte «Le Roi déclare la guerre» ne répond plus à l'état du droit international, lequel condamne la guerre, la déclaration de guerre est remplacée par une déclaration dans laquelle constatation est faite que le pays se trouve en état de guerre.

2. La conclusion des traités

Les termes «la conclusion des traités» utilisés dans la présente proposition englobent l'ensemble des diverses étapes de la conclusion des traités internationaux: négociations, paraphe, signature, ratification ou adhésion et éventuellement suspension et dénonciation.

Le système mis en place pour la conclusion des traités visés à l'article 68 de la Constitution s'applique aussi pour les traités visés à l'article 25bis de la Constitution.

Les dispositions prévues aux paragraphes 2 et 3 de la présente

1. De internationale betrekkingen

Het eerste lid van dit voorstel tot herziening van artikel 68, § 1, van de Grondwet bevestigt de algemene bevoegdheid van de Koning inzake de buitenlandse betrekkingen, onverminderd de bevoegdheid van de Gemeenschappen en Gewesten om de internationale samenwerking te regelen, met inbegrip van het sluiten van verdragen, voor die aangelegenheden waarvoor zij door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn. Deze bepaling vormt de rechtsgrondslag voor de bevoegdheid van de deelgebieden inzake de internationale samenwerking, met inbegrip van het sluiten van verdragen.

De twee volgende leden van dit voorstel tot herziening van artikel 68, § 1, van de Grondwet hernemen grotendeels de huidige eerste en laatste leden van artikel 68 van de Grondwet. Daar de huidige tekst «de Koning verklaart de oorlog» niet meer beantwoordt aan de stand van het internationaal recht, dat de oorlog veroordeelt, wordt de oorlogsverklaring vervangen door een verklaring waarin wordt vastgesteld dat het land zich in staat van oorlog bevindt.

2. Het sluiten van verdragen

De in dit voorstel gebruikte term «het sluiten van verdragen» behelst het geheel van de onderscheiden stadia in het volkenrechtelijk totstandkomen van verdragen: onderhandelingen, parafering, ondertekening, ratificatie of toetreding en eventueel de opschorting en de opzegging.

Het systeem dat voor de verdragen wordt voorgesteld in artikel 68 van de Grondwet is ook van toepassing op de verdragen zoals bedoeld in artikel 25bis van de Grondwet.

De in de paragrafen 2 en 3 van dit voorstel tot herziening van artikel

1. Die internationalen Beziehungen

Der erste Absatz dieses Vorschlags für Artikel 68, § 1, der Verfassung bestätigt die allgemeine Zuständigkeit des Königs für die internationalen Beziehungen, unbeschadet der Zuständigkeit der Gemeinschaften und Regionen, die internationale Zusammenarbeit einschließlich des Abschlusses von Verträgen zu regeln, wenn es sich um Angelegenheiten handelt, für die sie durch die oder aufgrund der Verfassung zuständig sind. Mit anderen Worten: Diese Bestimmung bildet die juristische Grundlage der die internationale Zusammenarbeit einschließlich des Abschlusses von Verträgen betreffenden Zuständigkeit der Teilgebiete.

Die zwei nächsten Absätze dieses Vorschlags für Artikel 68, § 1, der Verfassung nehmen größtenteils den jetzigen ersten und letzten Absatz des Artikels 68 der Verfassung wieder auf. Da der Text «Der König erklärt den Krieg» dem Stand des internationalen Rechts, das den Krieg verurteilt, nicht mehr entspricht, wird die Kriegserklärung durch eine Erklärung ersetzt, in der festgestellt wird, daß das Land sich im Kriegszustand befindet.

2. Der Abschluß von Verträgen

Der in diesem Vorschlag für Artikel 68 der Verfassung benutzte Begriff «der Abschluß von Verträgen» beinhaltet die Gesamtheit der verschiedenen Etappen beim völkerrechtlichen Zustandekommen der Verträge: Verhandlungen, Paraphierung, Unterzeichnung, Ratifizierung oder Inkrafttreten und gegebenenfalls Aussetzung und Aufkündigung.

Das System, das in Artikel 68 der Verfassung für den Abschluß von Verträgen vorgeschlagen wird, findet auch Anwendung auf die in Artikel 25bis der Verfassung erwähnten Verträge.

Die in den §§ 2 und 3 dieses Vorschlags zur Revision von Artikel 68

proposition de révision de l'article 68 de la Constitution, selon lesquelles le Roi et les Exécutifs donnent connaissance, respectivement aux Chambres et aux Conseils, en y joignant les communications convenables, des traités qu'ils ont conclus, et selon lesquelles ces traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres ou des Conseils, impliquent qu'un débat parlementaire est prévu pour tous les traités. Ces garanties ont pour effet que l'actuelle disposition « Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents » devient sans objet et est abrogée.

Pour les accords en forme simplifiée la pratique actuelle est conservée.

Le troisième paragraphe de la proposition de révision de l'article 68 de la Constitution explicite le § 1 en indiquant que les Exécutifs concluent, chacun pour ce qui le concerne, les traités portant exclusivement sur les matières qui relèvent de la compétence de leur Conseil. Le troisième paragraphe du projet d'article 68 de la Constitution ne porte pas sur les traités relatifs aux matières qui relèvent de l'Assemblée mise sur pied conformément à l'article 59bis, § 4bis, deuxième alinéa, de la Constitution. Lorsque des traités portent exclusivement sur ces dernières matières, le paragraphe 2 du projet d'article 68 de la Constitution doit être appliqué. Pour ce qui concerne ces matières, ces traités n'ont toutefois d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment de l'Assemblée réunie, ainsi que le stipule dès à présent l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Le paragraphe 4 de la proposition de révision de l'article 68 requiert une modification de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles en vue de préciser

68 van de Grondwet neergelegde bepalingen dat de Koning en de Executieven, onder toevoeging van de passende mededelingen, kennis geven van de door hen gesloten verdragen aan de Kamers of de Raad en dat de verdragen eerst gevolg hebben nadat zij de instemming van de Kamers of de Raad hebben verkregen, houden in dat voor alle verdragen wordt voorzien in een parlementair debat. Deze garanties brengen mee dat de huidige bepaling « In geen geval kunnen de geheime artikelen van een verdrag de openbare artikelen teniet doen » zonder voorwerp wordt en wordt weggelaten.

Voor akkoorden in vereenvoudigde vorm wordt de huidige praktijk aangehouden.

De derde paragraaf van dit voorstel van artikel 68 van de Grondwet expliciteert § 1 door te stellen dat de Executieven, ieder wat haar betreft, de verdragen sluiten die uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor hun Raad bevoegd is. De derde paragraaf van het ontworpen artikel 68 van de Grondwet slaat niet op de verdragen die betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de overeenkomstig artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet opgerichte Vergadering bevoegd is. Wanneer verdragen uitsluitend op de laatstgenoemde aangelegenheden betrekking hebben moet paragraaf 2 van het ontworpen artikel 68 van de Grondwet toegepast worden. Deze verdragen hebben evenwel voor wat die materies betreft eerst gevolg nadat zij de instemming van deze Verenigde Vergadering hebben verkregen, zoals artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen nu reeds bepaalt.

Paragraaf 4 van het ontworpen artikel 68 vereist een wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen teneinde de nadere regels vast te

der Verfassung vorgesehenen Bestimmungen, die besagen, daß der König und die Gemeinschafts- und Regionalregierungen die Kammern bzw. die Räte unter Hinzufügung der angemessenen Mitteilungen von den von ihnen abgeschlossenen Verträgen in Kenntnis setzen und daß diese Verträge erst wirksam werden, nachdem sie die Zustimmung der Kammern bzw. des Rates erhalten haben, setzen voraus, daß alle Verträge Gegenstand einer parlamentarischen Debatte sind. Diese Garantien führen dazu, daß die heutige Bestimmung « Auf keinen Fall dürfen die geheimen Artikel eines Vertrages die offenen Artikel aufheben » gegenstandslos wird und daher nicht übernommen wird.

Für Abkommen in vereinfachter Form wird die heutige Vorgehensweise aufrechterhalten.

Der dritte Paragraph dieses Vorschlags für Artikel 68 der Verfassung erläutert § 1, indem er präzisiert, daß die Exekutiven, jede für ihren Bereich, die Verträge abschließen, die ausschließlich Angelegenheiten betreffen, für die ihr Rat zuständig ist. Paragraph 3 des Entwurfes von Artikel 68 gilt nicht für Verträge, die sich auf Angelegenheiten beziehen, für die die gemäß Artikel 59bis, § 4bis, Absatz 2, der Verfassung eingerichtete Versammlung zuständig ist. Wenn Verträge sich ausschließlich auf die letztgenannten Angelegenheiten beziehen, muß Paragraph 2 des Entwurfes von Artikel 68 der Verfassung angewandt werden. Was diese Angelegenheiten betrifft, werden diese Verträge jedoch erst wirksam, nachdem sie die Zustimmung der Vereinigten Versammlung erhalten haben, wie dies bereits jetzt durch Artikel 63 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen festgelegt ist.

Paragraaf 4 des Entwurfes von Artikel 68 macht eine Abänderung des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erforderlich, damit die Regeln prä-

les règles régissant la conclusion, par les Exécutifs des Communautés et des Régions, des traités qui portent exclusivement sur les matières relevant de la compétence de leur Conseil, et des traités « mixtes ». Les traités mixtes sont des traités concernant simultanément des matières relevant de la compétence des Communautés et/ou des Régions et de l'autorité nationale. Dans l'attente de la conclusion de l'accord de coopération visé à l'article 92bis, § 4ter, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les Exécutifs sont en tout cas associés à la négociation de ces traités qui sont conclus par le Roi.

Le paragraphe 5 de la présente proposition concerne la dénonciation des traités conclus avant l'entrée en vigueur de cet article et portant uniquement sur les matières relevant de la compétence des Conseils. D'une part, le Roi ne peut, de sa propre initiative, dénoncer de tels traités que s'il obtient l'accord de tous les Exécutifs concernés. D'autre part, Il doit dénoncer ces traités si le ou les Exécutifs concernés le Lui demandent. Une loi spéciale règle la procédure en cas de désaccord entre les Exécutifs concernés (cf. le projet d'article 81, § 8, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles).

Le paragraphe 6 tend à réaliser une plus grande transparence démocratique des négociations en vue de toute révision des Traités instituant les Communautés européennes et des traités et actes subséquents qui les ont modifiés ou complétés. Pour ce faire, une obligation d'information pleine et régulière est prévue à l'égard des Chambres

stellen voor het sluiten door de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven van de verdragen die uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor hun Raad bevoegd is en van de zgn. gemengde verdragen. Gemengde verdragen zijn verdragen die gelijktijdig aangelegenheden betreffen waarvoor de Gemeenschappen en/of de Gewesten en de nationale overheid bevoegd zijn. In afwachting van het in het ontworpen artikel 92bis, § 4ter, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bedoelde samenwerkingssakkoord, worden de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven in ieder geval betrokken bij de onderhandelingen over deze verdragen, die door de Koning worden gesloten.

Paragraaf 5 van dit voorstel betreft de opzegging van de verdragen die voor de inwerkingtreding van dit artikel gesloten werden en uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de Raden bevoegd zijn. Enerzijds kan de Koning op eigen initiatief dergelijke verdragen enkel opzeggen indien Hij het akkoord van alle betrokken Gemeenschaps- of Gewestexecutieven verwerft. Anderzijds moet Hij deze verdragen opzeggen indien de betrokken Gemeenschaps- of Gewestexecutieve of -executieven Hem daartoe verzoeken. De procedure bij gebreke van overeenstemming tussen de betrokken Gemeenschaps- of Gewestexecutieven wordt geregeld door een bijzondere wet (cf. het ontworpen artikel 81, § 8, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen).

Paragraaf 6 beoogt een grotere democratische transparantie tot stand te brengen van de onderhandelingen over elke herziening van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van de verdragen en akten waarbij deze Verdragen zijn gewijzigd en aangevuld. Daartoe wordt voorzien in een volledige en regelmatige infor-

zisiert werden über den von Gemeinschafts- und Regionalexekutiven ausgehenden Abschluß von Verträgen, die sich ausschließlich auf Angelegenheiten beziehen, für die ihr Rat zuständig ist, und über den Abschluß der sogenannten Mischverträge. Mischverträge sind Verträge über Angelegenheiten, für die sowohl die Gemeinschaften und/oder Regionen als auch die nationale Behörde zuständig sind. Bis zum Abschluß des im Entwurf des in Artikel 92bis, § 4ter, des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erwähnten Zusammenarbeitsabkommens, werden die Gemeinschafts- und Regionalexekutiven in jedem Fall in die Verhandlungen über diese Verträge, die vom König abgeschlossen werden, einbezogen.

Paragraphe 5 dieses Vorschlags betrifft die Aufkündigung der Verträge, die vor Inkrafttreten dieses Artikels abgeschlossen worden sind und sich ausschließlich auf Angelegenheiten beziehen, für die die Räte zuständig sind. Einerseits kann der König solche Verträge aus eigener Initiative nur im Einvernehmen mit allen betroffenen Gemeinschafts- und Regionalexekutiven aufkündigen. Andererseits muß Er diese Verträge aufkündigen, wenn die betroffene(n) Gemeinschafts- oder Regionalexekutive(n) Ihn darum ersucht (ersuchen). Ein Sondergesetz regelt das Verfahren im Falle fehlenden Einvernehmens zwischen den betroffenen Gemeinschafts- oder Regionalexekutiven (siehe den Entwurf von Artikel 81, § 8, des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen).

Paragraphe 6 bezweckt eine größere demokratische Transparenz der Verhandlungen, die geführt werden im Hinblick auf jegliche Abänderung der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften und der Verträge und Akte, durch die diese abgeändert oder ergänzt werden. Zu diesem Zweck ist die Pflicht vorgesehen,

dès le début de pareilles négociations. Ceci signifie que l'information doit être la plus complète de la part du Gouvernement et que celui-ci est à la disposition des Chambres tout en lui reconnaissant un droit de réserve sur certains éléments de la négociation. Les Chambres doivent également prendre connaissance du projet de traité avant sa signature. Dans le cadre de ce paragraphe, les Chambres adoptent des résolutions selon des modalités déterminées dans leur règlement.

Le paragraphe 7 de cette proposition habilite les Pouvoirs législatif et exécutif nationaux à se substituer temporairement aux organes visés, en vue d'assurer le respect des obligations internationales ou supranationales dans le cas où l'Etat est condamné par une juridiction internationale ou supranationale en raison du non-respect, par une Communauté ou une Région, d'une telle obligation conformément aux conditions prévues dans la loi spéciale.

3. *Disposition transitoire*

Les partis à la base de la présente initiative s'engagent à faire procéder à cette révision de la Constitution et à l'adoption de la loi spéciale dans une même foulée. Une disposition transitoire est cependant indispensable en raison du bref laps de temps qui s'écoulera entre l'adoption des deux textes.

*
* *

matieplicht ten aanzien van de Kamers vanaf het begin van dergelijke onderhandelingen. Dit houdt in dat de informatie vanwege de nationale regering zo volledig mogelijk dient te zijn en dat de regering ter beschikking staat van de Kamers met dien verstande dat zij ten aanzien van bepaalde elementen van de onderhandelingen enige terughoudendheid aan de dag mag leggen. De Kamers dienen tevens kennis te krijgen van het verdragsontwerp voor de ondertekening ervan. In het kader van deze paragraaf kunnen de Kamers volgens de nadere regelen vastgelegd in hun reglement resoluties aannemen.

Paragraaf 7 van dit voorstel voorziet in de machtiging aan de nationale wetgevende en uitvoerende macht om te voorzien in een tijdelijke substitutie ter verzekering van de naleving van inter- of supranationale verplichtingen ingeval de Staat veroordeeld wordt door een inter- of supranationaal rechtscollege ingevolge het niet-nakomen door een Gemeenschap of een Gewest van een dergelijke verplichting, overeenkomstig de voorwaarden bepaald in de bijzondere wet.

3. *De overgangsbepaling*

De initiatiefnemende partijen verbinden zich ertoe om deze herziening van de Grondwet en de aanvaarding van de bijzondere wet aansluitend te doen plaatsvinden. Door het korte tijdsverloop tussen de aanneming van beide teksten is een overgangsbepaling evenwel noodzakelijk.

Hugo SCHILTZ.

*
* *

die Kammern ab dem Beginn solcher Verhandlungen vollständig und regelmäßig zu informieren. Dies bedeutet, daß die von der nationalen Regierung zu erteilende Information so vollständig wie möglich sein muß und daß die Regierung den Kammern zur Verfügung steht, wobei ihr für bestimmte Elemente der Verhandlungen jedoch eine gewisse Zurückhaltung eingeräumt wird. Die Kammern müssen ebenfalls Kenntnis vom Vertragsentwurf erhalten, bevor er unterzeichnet wird. Im Rahmen dieses Paragraphen können die Kammern gemäß den in ihrer Ordnung festgelegten Modalitäten Resolutionen verabschieden.

Paragraaf 7 dieses Vorschlags ermächtigt die nationale gesetzgebende und ausführende Gewalt, zur Gewährleistung der Einhaltung der internationalen oder überstaatlichen Verpflichtungen gemäß den durch das Sondergesetz festgelegten Bedingungen zeitweilig an die Stelle der erwähnten Organe zu treten, wenn der Staat durch eine internationale oder überstaatliche Gerichtsbarkeit verurteilt wird, weil eine Gemeinschaft oder eine Region eine solche Verpflichtung nicht eingehalten hat.

3. *Übergangsbestimmung*

Die Parteien, die diese Initiative ergriffen haben, verpflichten sich, diese Revision der Verfassung und die Annahme des Sondergesetzes unmittelbar nacheinander vorzunehmen. Angesichts der kurzen Zeitspanne, die zwischen der Annahme beider Texte liegen wird, ist dennoch eine Übergangsbestimmung erforderlich.

*
* *

PROPOSITION**Article unique**

L'article 68 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

« Article 68. — § 1^{er}. Le Roi dirige les relations internationales, sans préjudice de la compétence des Communautés et des Régions de régler la coopération internationale, y compris la conclusion des traités, pour les matières qui relèvent de leurs compétences par ou en vertu de la Constitution.

Il commande les forces armées, conclut les traités de paix et d'alliance et constate l'état de guerre.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire, ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi.

§ 2. Le Roi conclut les traités, à l'exception de ceux qui portent sur les matières visées au § 3. Il en donne connaissance aux Chambres, en y joignant les communications convenables. Ces traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

§ 3. Les Exécutifs créés conformément aux articles 59bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 59ter, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 107quater concluent, chacun pour ce qui le concerne, les traités portant sur les matières qui relèvent de la compétence de leur Conseil. L'Exécutif en donne connaissance au Conseil, en y joignant les communications convenables. Ces traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment du Conseil.

§ 4. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa,

VOORSTEL**Enig artikel**

Artikel 68 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 68. — § 1. De Koning heeft de leiding van de buitenlandse betrekkingen, onverminderd de bevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten om de internationale samenwerking te regelen, met inbegrip van het sluiten van verdragen, voor de aangelegenheden waarvoor zij door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn.

Hij voert het bevel over de krijgsmacht, sluit de vredesverdragen en de verdragen van bondgenootschap en stelt de staat van oorlog vast.

Geen afstand, geen ruil, geen toevoeging van grondgebied kan plaatshebben dan krachtens een wet.

§ 2. De Koning sluit de verdragen, met uitzondering van deze die betrekking hebben op de aangelegenheden bedoeld in § 3. Hij geeft daarvan kennis aan de Kamers onder toevoeging van de passende mededelingen. Deze verdragen hebben eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen.

§ 3. De overeenkomstig de artikelen 59bis, § 1, eerste lid, 59ter, § 1, eerste lid, en 107quater opgerichte Executieven sluiten, ieder wat haar betreft, de verdragen die betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor hun Raad bevoegd is. De Executieve geeft daarvan kennis aan de Raad, onder toevoeging van de passende mededelingen. Deze verdragen hebben eerst gevolg nadat zij de instemming van de Raad hebben verkregen.

§ 4. Een wet aangenomen met de in artikel 1, laatste lid, bepaalde

VORSCHLAG**Einziger Artikel**

Artikel 68 der Verfassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Artikel 68. — § 1. Der König leitet die internationalen Beziehungen, unbeschadet der Zuständigkeit der Gemeinschaften und Regionen, die internationale Zusammenarbeit einschließlich des Abschlusses von Verträgen in den Angelegenheiten zu regeln, für die sie durch die Verfassung oder aufgrund der Verfassung zuständig sind.

Er befiehlt die Streitkräfte, schließt die Friedens- und Bündnisverträge ab und stellt den Kriegszustand fest.

Eine Gebietsabtretung, ein Gebietsaustausch und eine Gebietserweiterung dürfen nur aufgrund eines Gesetzes erfolgen.

§ 2. Der König schließt die Verträge ab mit Ausnahme derjenigen, die sich auf die in § 3 erwähnten Angelegenheiten beziehen. Er setzt die Kammern davon in Kenntnis und fügt die angemessenen Mitteilungen hinzu. Diese Verträge werden erst wirksam, nachdem sie die Zustimmung der Kammern erhalten haben.

§ 3. Die gemäß den Artikeln 59bis, § 1, Absatz 1, 59ter, § 1, Absatz 1, und 107quater gebildeten Exekutiven schließen, jede für ihren Bereich, die Verträge ab in den Angelegenheiten für die ihr Rat zuständig ist. Die Exekutive setzt den Rat davon in Kenntnis und fügt die angemessenen Mitteilungen hinzu. Diese Verträge werden erst wirksam, nachdem sie die Zustimmung des Rates erhalten haben.

§ 4. Ein Gesetz, das mit der in Artikel 1, letzter Absatz, vorgesehe-

arrête les modalités de conclusion des traités visés au § 3 et des traités ne portant pas exclusivement sur les matières qui relèvent de la compétence des Communautés ou des Régions par ou en vertu de la Constitution.

§ 5. Le Roi peut dénoncer les traités conclus avant l'entrée en vigueur du présent article et portant sur les matières visées au § 3, de commun accord avec les Exécutifs concernés.

Il dénonce ces traités si les Exécutifs concernés L'y invitent. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, règle la procédure en cas de désaccord entre les Exécutifs concernés.

§ 6. Dès l'ouverture de négociations en vue de la révision des Traités instituant les Communautés européennes et des traités et actes qui les ont modifiés ou complétés, les Chambres en sont informées. Elles ont connaissance du projet de traité avant sa signature.

§ 7. Afin de garantir le respect des obligations internationales ou supranationales, les pouvoirs visés aux articles 26 et 29 peuvent, moyennant le respect des conditions fixées par la loi, se substituer temporairement aux organes visés aux articles 59bis, § 1^{er}, 59ter, § 1^{er}, et 107quater.

La loi visée à l'alinéa précédent doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa.

meerderheid, stelt de nadere regelen vast voor het sluiten van de verdragen bedoeld in § 3 en van de verdragen die niet uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappen of de Gewesten door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn.

§ 5. De Koning kan de verdragen die vóór de inwerkingtreding van dit artikel gesloten werden en betrekking hebben op de in § 3 bedoelde aangelegenheden, opzeggen in onderling akkoord met de betrokken Executieven.

De Koning zegt deze verdragen op indien de betrokken Executieven Hem daartoe verzoeken. Een wet aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid, regelt de procedure bij gebreke van overeenstemming tussen de betrokken Executieven.

§ 6. Van bij het begin der onderhandelingen over elke herziening van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van de verdragen en akten waarbij deze Verdragen zijn gewijzigd of aangevuld worden de Kamers daarover geïnformeerd. Zij krijgen kennis van het verdragsontwerp voor de ondertekening ervan.

§ 7. Om de naleving van internationale of supranationale verplichtingen te verzekeren, kunnen de in de artikelen 26 en 29 bedoelde machten, mits naleving van de door de wet bepaalde voorwaarden, tijdelijk in de plaats treden van de in de artikelen 59bis, § 1, 59ter, § 1, en 107quater bedoelde organen.

De wet bedoeld in het vorenstaande lid moet worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid.

nen Mehrheit angenommen wird, legt die Modalitäten fest für den Abschluß der in § 3 erwähnten Verträge und der Verträge, die sich nicht ausschließlich auf Angelegenheiten beziehen, für die die Gemeinschaften oder Regionen durch die oder aufgrund der Verfassung zuständig sind.

§ 5. Der König kann die vor Inkrafttreten des vorliegenden Artikels abgeschlossenen Verträge, die sich auf die in § 3 erwähnten Angelegenheiten beziehen, in gegenseitigem Einvernehmen mit den betroffenen Exekutiven aufkündigen.

Er kündigt diese Verträge auf, wenn die betroffenen Exekutiven Ihn darum ersuchen. Ein Gesetz, das mit der in Artikel 1, letzter Absatz, vorgesehenen Mehrheit angenommen wird, regelt das Verfahren im Falle fehlenden Einvernehmens zwischen den betroffenen Exekutiven.

§ 6. Ab Eröffnung der Verhandlungen im Hinblick auf eine Abänderung der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften und der Verträge und Akte, durch die diese Verträge abgeändert oder ergänzt werden, werden die Kammern darüber informiert. Sie werden vom Vertragsentwurf in Kenntnis gesetzt, bevor er unterzeichnet wird.

§ 7. Um die Einhaltung der internationalen oder überstaatlichen Verpflichtungen zu gewährleisten, können die in den Artikeln 26 und 29 erwähnten Gewalten unter Einhaltung der durch Gesetz festgelegten Bedingungen zeitweilig an die Stelle der in den Artikeln 59bis, § 1, 59ter, § 1, und 107quater erwähnten Organe treten.

Das im vorhergehenden Absatz erwähnte Gesetz muß mit der in Artikel 1, letzter Absatz, bestimmten Mehrheit angenommen werden.

Disposition transitoire

Jusqu'à l'entrée en vigueur des lois prévues à l'article 68, §§ 4 et 7, les dispositions suivantes restent d'application:

Le Roi commande les forces de terre et de mer, déclare la guerre, fait les traités de paix, d'alliance et de commerce. Il en donne connaissance aux Chambres aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'Etat le permettent, en y joignant les communications convenables.

Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'Etat ou lier individuellement des Belges, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire, ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents. »

Overgangsbepaling

Tot de inwerkingtreding van de wetten voorzien in artikel 68, §§ 4 en 7, blijven de hiernavolgende bepalingen van toepassing:

De Koning voert het bevel over land- en zeemacht, verklaart de oorlog, sluit de vredesverdragen, de verdragen van bondgenootschap en de handelsverdragen. Hij geeft daarvan kennis aan de Kamers, zodra het belang en de veiligheid van de Staat het toelaten, onder toevoeging van de passende mededelingen.

De handelsverdragen en de verdragen die de Staat zouden kunnen bezwaren of Belgen persoonlijk zouden kunnen binden, hebben eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen.

Geen afstand, geen ruil, geen toevoeging van grondgebied kan plaatshebben dan krachtens een wet. In geen geval kunnen de geheime artikelen van een verdrag de openbare artikelen teniet doen. »

Hugo SCHILTZ.
 Roger LALLEMAND.
 Frederik ERDMAN.
 Etienne CEREXHE.
 Pierre JONCKHEER.
 Herman VAN ROMPUY.
 Josef TAVERNIER.

Übergangsbestimmung

Bis zum Inkrafttreten der in Artikel 68, §§ 4 und 7, vorgesehenen Gesetze finden folgende Bestimmungen weiterhin Anwendung:

Der König befiehlt die Land- und Seestreitkräfte, erklärt den Krieg und schließt die Friedens-, Bündnis- und Handelsverträge. Er setzt die Kammern davon in Kenntnis, sobald das Interesse und die Sicherheit des Staates es erlauben, und fügt die angemessenen Mitteilungen hinzu.

Die Handelsverträge und die Verträge, die dem Staat Lasten auferlegen oder belgische Staatsbürger persönlich verpflichten könnten, werden erst wirksam, nachdem sie die Zustimmung der Kammern erhalten haben.

Eine Gebietsabtretung, ein Gebietsaustausch und eine Gebietserweiterung dürfen nur aufgrund eines Gesetzes erfolgen. Auf keinen Fall dürfen die geheimen Artikel eines Vertrages die offenen Artikel aufheben. »